

Vera Lachmann (1904-1985)

En el año 1939 Vera Lachmann es perseguida por los nazis por ser judía. En su equipaje de huida lleva la lengua. Es una poetisa.

Vera Lachmann vino al mundo el 23 de junio de 1904 en Berlín, creció en una familia judía acomodada. Su madre Caroline venía de Praga, su padre era el arquitecto de renombre Louis Lachmann, quien murió cuando Vera Lachmann tenía cinco años de edad. Durante los años veinte estudio en Basel y Berlín letras clásicas y letras alemanas. En 1931 elabora su tesis doctoral sobre una leyenda islandesa y en febrero de 1933 todavía logra aprobar el examen estatal para poder impartir clases en escuelas de nivel superior. La subida al poder de los nacionalsocialistas impide, sin embargo, su admisión como docente catedrática y trunca su carrera académica universitaria, así como las posibilidades de ingresar en el magistrado. Tampoco puede continuar publicando y una obra que estaba ya lista para ser puesta en escena se quedó pendiente. De pronto es una mujer sin futuro.

A partir de entonces lo que le da sentido a su vida es una pequeña escuela privada, fundada por Vera Lachmann y su antigua maestra y amiga Helene Herrmann, quien la había introducido en el mundo de la filosofía griega y el clasismo alemán. Se dedican entonces a impartir clases a 65 alumnas y alumnos judíos, que habían ido siendo expulsados en aumento de escuelas públicas. “Eran encantadoras y tenían mucho humor”, recuerda la sobrina de Vera Lachmanns, Beate Planskoy, quien en ese entonces también asistía a clases. “Pero eso sí, si ella quería lograr algo ponía todo su ímpetu y no tenía consideraciones para llegar a su meta, con esa energía logró casi hasta lo imposible”

La escuela fue cerrada a finales de 1938 por la dictadura nazi. Al final Vera Lachmann ayuda a niñas y niños que se quedaron sin madre y padre a ponerlos seguros en el extranjero. La búsqueda exhaustiva por visas, los boletos de barco y otros documentos migratorios necesarios eran una carrera contra el tiempo. Entre más se dificultaba la situación de los refugiados, muchos países restringían más su política de asilio. No es, sino hasta el 17 de noviembre de 1939 que Vera Lachmann

a la edad de 35 años abandona Alemania, lo que muy poca gente pudo lograr después del estallido de la Segunda Guerra Mundial.

En una conversación con Gabriele Kreis, autora del libro *Mujeres en el exilio*, le comentó Vera Lachmann en 1980: “Afortunadamente tenía una amiga que me consiguió una visa, cuando los cupos desde hacía tiempo se habían agotado, así fue como a través de Suecia llegué a Estados Unidos en 1939 con el 'Gripsholm' de Goteborg. De pronto me encontré sola ante esta situación, y esto tenía de hecho su lado 'positivo'. El exilio fue para mí como volver a nacer, no había nada de la vida anterior que fuera una carga para una. Sólo contaba lo que una conocía y sabía ... de esa forma empecé a luchar hasta que finalmente volví a aterrizar en lo que era mi especialidad”.

Lo que aquí Vera Lachmann cuenta de una manera lapidaria y lacónica fue en realidad un camino largo y duro. Después de su llegada a Estados Unidos, sin medio alguno, y sin hablar inglés, trabajo limpiando y como secretaria. Si bien es cierto que, a partir de 1940 impartía clases de alemán, griego y latín en diferentes colegios y universidades; y ya desde 1949 impartía clases de letras clásicas como miembro de la Facultad del Colegio de Brooklyn, no fue, sino hasta 1972, a la edad de 68 años, que obtuvo la cátedra en su especialidad en la universidad de New York.

Al mismo tiempo que se ganaba el pan de cada día, el trabajo literario estaba en primer plano, pues era “su vida”. Sus poemas son publicados en diferentes revistas del idioma alemán, sobre todo en la revista de emigrantes neuyorkina, *Aufbau* (Reconstrucción). La editorial de Amsterdam Castrum Peregrini publicó en resumen tres tomos de poemas con traducción al inglés: *Dorada se mueve la luz en el cristal* (1969), *Los nombres se convierten en islas* (1975), *Cálamos que son diamantes*, (1982). Todos estos poemas se los dedicó a su compañera Tui St. George Tucker, compositora y virtuosa de la flauta dulce, quien también musicalizó algunos poemas. Tui St. George Tucker nació en 1924 en California, su madre que era originaria de Nueva Zelanda nombró a su hija según el nombre de un pájaro en su tierra.

Vera Lachmann y Tui St. George Tucker se conocieron en 1950 y vivieron juntas hasta la muerte de Vera Lachmann el 18 de enero de 1985 en Greenwich Village.

Durante un buen tiempo Grete Sultan hacia trío con ellas, una pianista que también había emigrado de Alemania.

En 1987 andando a la búsqueda de Tui St. George Tucker para enterarme más acerca de su vida juntas buscaba inútilmente su nombre en el timbre de la puerta. Recién hace un par de meses me enteré por medio de Moritz von Bredow, quien escribe una biografía sobre Grete Sultan, que Tui después de morir Vera se había mudado a Catawa-Blowing Rock. En este lugar durante el verano había un campamento vacacional en donde asistían niños entre cinco y doce años de edad que eran atendidos por Vera Lachman, Tui y Grete Sultan la apoyaban preocupándose por la formación musical de los niños. El 21 de abril de 2004 murió Tui St. George Tucker en Catawba, en las montañas de Carolina del Norte. Esa mismo año terminó su obra más grande, un réquiem.

Los poemas de Vera Lachmman marcados por sus vivencias en el exilio fueron los que me llenaron de curiosidad por saber quién era ella. Su lírica paisajista y naturalista es un motivo constante de cómo se percibe ella misma; y a la vez un intento de sanar las heridas provocadas por la persecución y la pérdida de personas amadas. Muchos de sus poemas con dedicatoria también son un testimonio de amistades profundas, en muchos de ellos hizo un homenaje literario a mujeres; como lo es el caso de la alemana-norteamericana Erika Weigand con quien vivió una relación de amor. Erika Weigand nació en 1917 y vivió de 1933 hasta 1937 en Alemania, fue ella quien le salvó la vida sirviendo como aval y consiguiéndole un contrato para impartir clases en un colegio, con estos documentos Vera Lachmann pudo conseguir una visa para emigrar a Estados Unidos. En 1946 Eika Weigand se quitó la vida arrojándose al precipicio desde un edificio.

Los ojos de Erika

Hoy al mirar tus ojos Erika,
Sentí una gran emoción.
A veces brillaban, a veces eran grises
Y constantemente se veían claros

Con admiración infantil observaban,
Aunque daban la impresión de ser milenarios
Una esfera azul con un fondo de luna oscura,
De un aspecto embriagador

Eran unos gemelos enigmáticos, una devoción
Tan recíprocos de amor
Muchas veces profundamente asustados, verde glacial y lejano,
Finalmente protegidos para siempre por los párpados.

(Del libro de poemas: *Nombres que se convierten en islas*)

La cultura y los valores históricos de la filosofía griega antigua son un motivo constante en la poesía de Vera Lachmanns. La mitología de la antigua Grecia le daba fuerza a mitigar el trauma de la persecución. Entre sus poemas preferidos se encontraban las coplas que Safo dedicó a su hija. En el siguiente poema Vera Lachmann manifiesta su admiración por la poetisa griega.

Lesbos

No es la cúspide caprichosa
De tu montaña más elevada
Tampoco la opalescente corriente de aguas nocturnas
Que abraza tu bahía
Ni los mil dobleces de tus curvas
Amurallada por pendientes
De tu reino de olivos verde plateado
Lo que te hace, a tí isla, tan codiciada
Como lo es el escondite
De tu Indomable
Ahí se mueve un rato
En la diminuta corona del ciclamen

Entre los riscos
Sin embargo al ser arrancado
Huye en la ráfaga montañosa
Salta, una mujer que sufre
En un mar de arena ardiente
Se agita en el éter
Con ligeros aletazos
De cara a una luna llena de color naranja.

(Del libro de poemas: *Dorada se mueve la luz en el cristal*)

© Claudia Schoppmann (Berlín 2005)

Carmen Chantico (Traducción, Berlín 2005)

Propuesta de cita

Autora apellido, autora nombre año: texto.

Ingeborg Boxhammer/Christiane Leidinger: proyecto online Historias Lésbicas. traducción de traductora nombre apellido (año)

URL:<<http://www.lesbengeschichte.de>>.